

Jovano, Jovanke

Traditionnel macédonien

Reprise ici à chaque couplet

Voix sup. tierce

Mélocie

5

V.S.

Mld

10

V.S.

Mld

Jo - va - no, Jo - van - ké

Jo - va - no, Jo - van - ké

Kraj var-da - rot se - dish, mo - ri, Be - llo plat - no be - lish, Be - llo plat - no

Tvoj - a - ta maj - ka, mo - ri, Te - be ne te push - ta, Kaj me-ne da

Jas te - be te ce - kam, mo - ri, Do - ma da mi doj - desh, A ti ne do

Kraj var-da - rot se - dish, mo - ri, Bel - lo plat - no be - lish, Be - llo plat - no

Tvo - ja - ta maj - ka, mo - ri, Te - be ne te push - ta, Kaj me-ne da

Jas te - be te ce - kam, mo - ri, Do - ma da mi doj - desh, A ti ne do

be - lish du - sho, Se na - go - re Gle - dash

doj - desh, du - sho, Sr - ce mo - je, Jo - va - no

va - gljash, du - sho, Sr - ce mo - je, Jo - va - no

be - lish du - sho, Se na - go - re Gle - dash

doj - desh, du - sho, Sr - ce mo - je, Jo - va - no

va - gljash, du - sho, Sr - ce mo - je, Jo - va - no

Texte

Prononciation

Traduction

Jovano,
Jovanke,
Kraj vardarot sedish, mori,
Bello platno belish,
Bello platno belish, dusho,
Se nagore gledash.

Yo-o-va-a-a-ano
Yo-o-va-a-a-anké/
Kray vardarot sè-è-è-dich / mori
Belo pla/tno bè-è-è-lich/
Belo platno-o bè-lich doucho/
Sé nago-o-ré-é glé-é-é-é-dash

Jeanne,
Ma petite Jeanne,
Tu es assise près du Vardar(*),
Tu laves une toile blanche,
Et tu regardes le ciel, toi mon âme,
Mon cœur, ma Jeanne

Jovano,
Jovanke,
Tvojata majka, mori,
Tebe ne te pushta,
Kaj mene da dojdesh, dusho,
Srce moje, Jovano

Yo-o-va-a-a-ano
Yo-o-va-a-a-anké/
Tvo-ï-ya-ta ma-a-ï-ka /mori
Tébé né /té pou-ou-ouch-ta/
Kay méné da-a doy-dech doucho
Sirsse mo-ï-yé-é Jo-o-va-a-a-a-no

Jeanne, ma petite Jeanne,
Ma petite Jeanne,
Ta mère,
Ne te laisse pas,
Venir à moi, toi mon âme,
Mon cœur, ma Jeanne

Jovano,
Jovanke,
Jas tebe te cekam, mori,
Doma da mi dojdesh,
A ti ne dovagljash, dusho,
Srce moje, Jovano

Yo-o-va-a-a-ano
Yo-o-va-a-a-anké/
Yas tébé té tché-é-é kam, /mori
Doma da /mi do-o-oy-dech
A ti né do-o-vaglach doucho
Sirsse mo-ï-yé-é Jo-o-va-a-a-a-no

Jeanne,
Ma petite Jeanne,
J'attends chez moi,
Que tu viennes,
Mais tu ne viens pas, toi mon âme,
Mon cœur, ma Jeanne

(*) Le Vardar ou Axios est le plus long fleuve de la Macédoine.